

prema romanu Olivjea Burdoa
adaptacija: Ingrid Šaber
crtež: Karol Morel

Čekajući Bodženglsa

s francuskog preveo
Goran Kostrović



VASKULA

Předgovor

Dok sam noću zavaljen u svom krevetu pušio cigarete, oblikujući dane svojih likova iz mašte ne bih li ih pretvorio u ljude od papira, jasno je da sam teško mogao da zamislim kako će se njihova uvrnuta sudbina pretvoriti u još uvrnutiju zbilju. Već je i samo objavljivanje mog romana predstavljalo teško ostvarljivu uobrazilju. Upravo me je ta uobrazilja šutala u zadnjicu kako bi me svakog jutra izvukla iz kreveta u pola šest. Sada imam taj luksuz da mogu da na volju oživljavam svoje likove dok putujem po celom svetu. Sada imam sreću da moji saradnici oživljavaju dela i nakane Žorža, Žoržete, njihovog sina, Smeća i gospodice Suvišnjakovice. Eno ih od krvi i mesa na pozornici u Avinjonu, a evo ih i nacrtanih u stripu koji držite u rukama.

Moram da se suočim sa opojnom činjenicom: druge osobe su usvojile moje likove. Ili će pre biti da su umetnici adaptirali moje likove. U vezi s tim rečnik vrlo jasno kaže: adaptacija je čin preuređenja ili prilagodavanja, promene koja iz njih proizlazi. Sve počiva na izmenama. I, da budem iskren, moram da kažem da me rezultat tih izmena uveliko oduševljava, baš kao što me pomalo i plaši. Kad pišete roman, likovi žive daleko izvan granica reči koje ih pokreću. U vašoj mašti njihov svet se prostire mnogo dalje od scena iz života koje opisujete. I u tome što su se uhvatile ukoštac s mojom maštom kako bi ga oslikale počivaju talenti scenaristkinje i crtačice. Ne znam kakvu su crnu magiju koristile da bi im to pošlo za rukom i radije ne bih da saznam. Pred vama je rezultat: ono što je izostavljeno ne nedostaje, ono što je dodato ne izneverava, baš naprotiv, upravo odgovara bojama i pastuoznim nanosima moje mašte.

Nadam se da će vam se, kao i meni, nedoslednom ocu jedne nesvesne porodice (ili obratno), dopasti razgaljujući rad njenih novih majki starateljki, Ingrid Šaber i Karol Morel.

Tim dvema umetnicama poručujem: bravo i hvala!

Uživajte u čitanju.

Olivje Burdo



Beskrajno sam zahvalna Selini, mom izdavaču, koja je uvek verovala u mene, uvek mi bila podstrek i uvek znala da sasluša i razreši moje nedoumice.

Zahvaljujem i Karol. Pravo je uživanje što smo ponovo zajedno radile na novom grafičkom romanu. Uvek je prava avantura!

I, na kraju, hvala i mojoj dragoj An, mojoj prijateljici večito tu za mene, koja me prati kroz sve moje autorske projekte.

Ingrid Šaber

Zahvaljujem izdavačkoj kući *Steinkis* i Selini na ukazanom poverenju i blagonaklonosti.

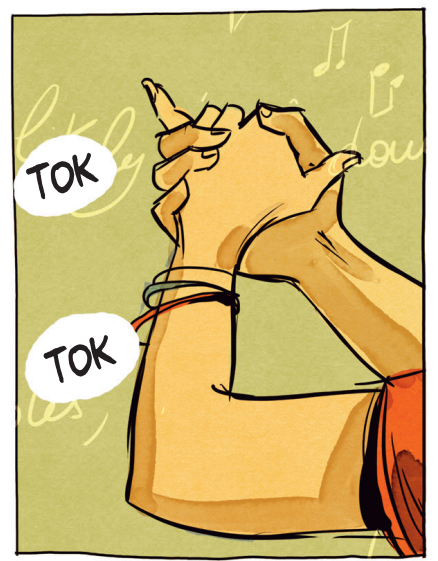
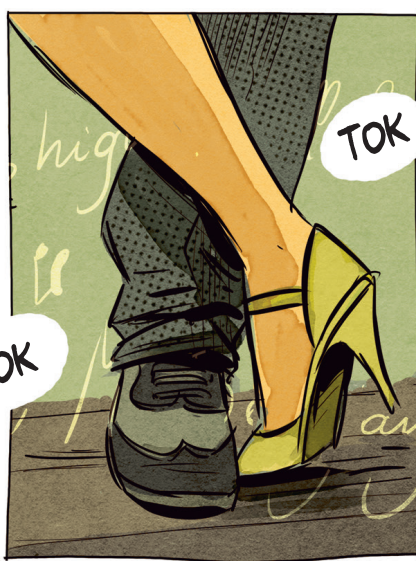
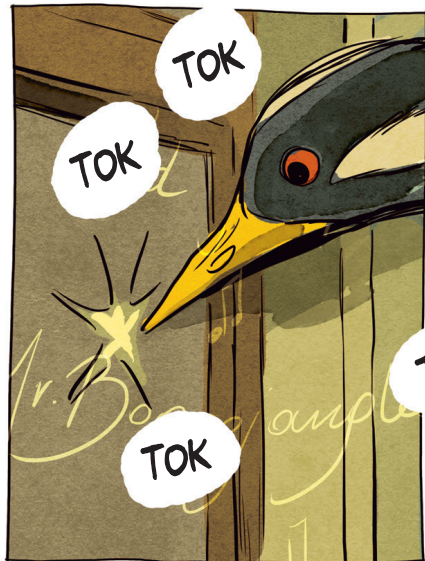
Hvala Ingrid, talentovanoj saradnici.

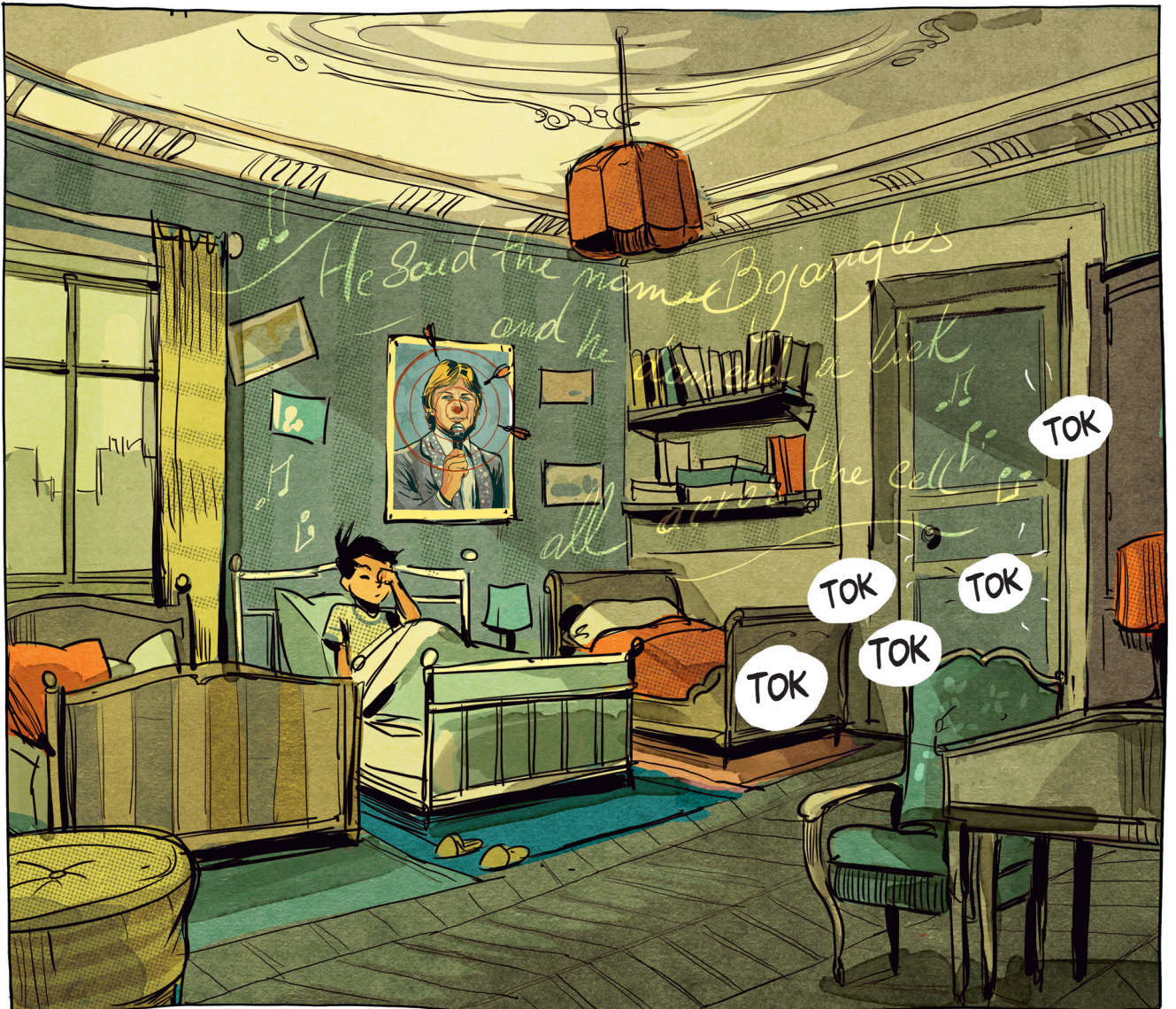
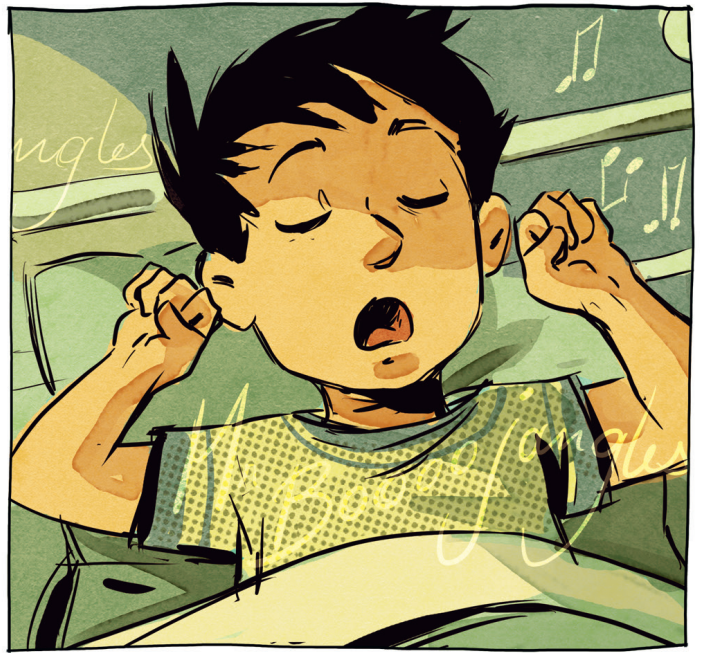
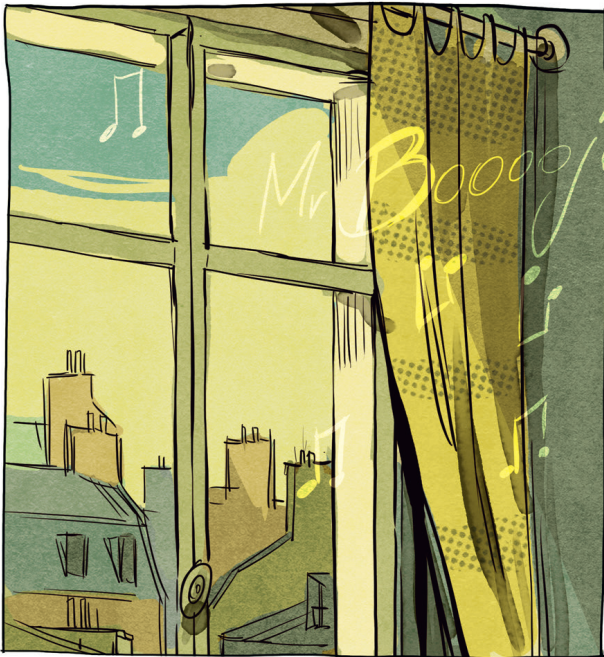
I hvala mojim bližnjima i onoj koja mi daje bezrezervnu podršku.

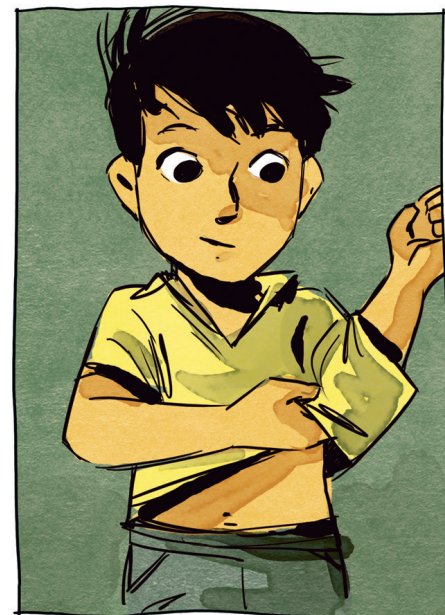
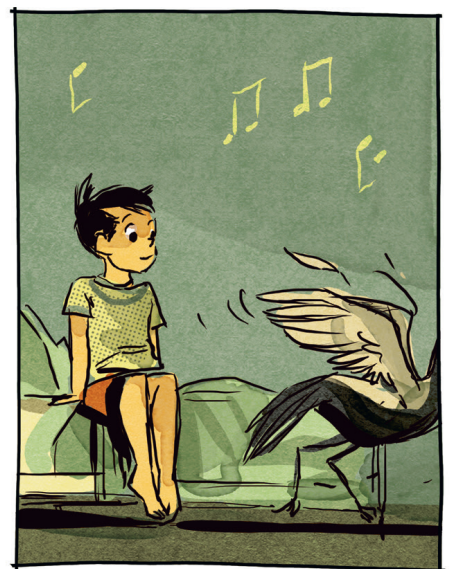
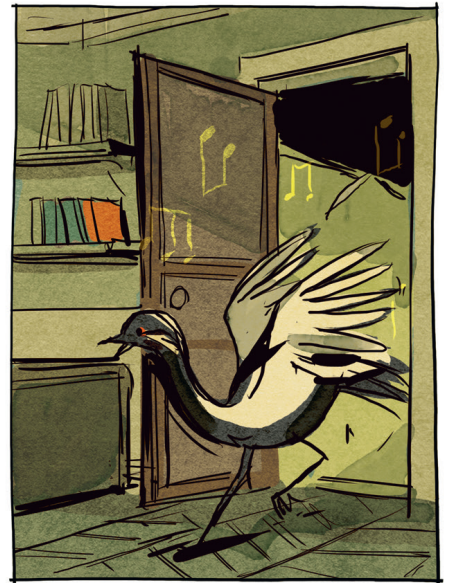
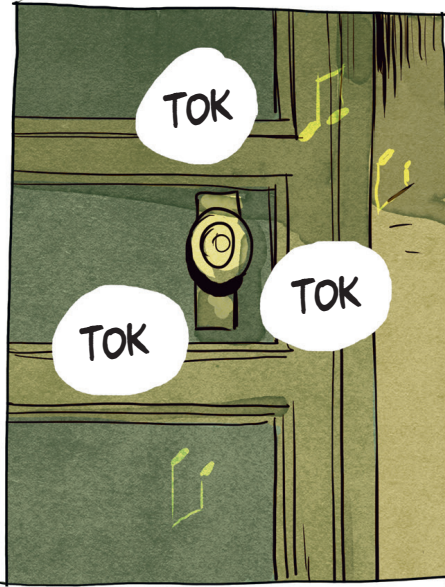
Karol Morel

Ljudi grade previše zidova, a premalo mostova.

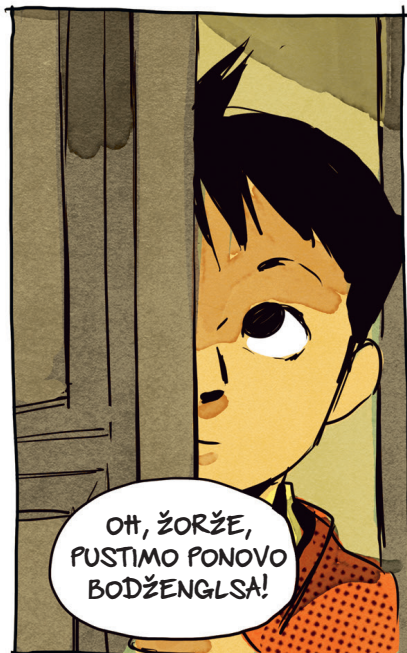
Isak Njutn











OH, ŽORŽE,
PUSTIMO PONOVO
BODŽENGLSA!

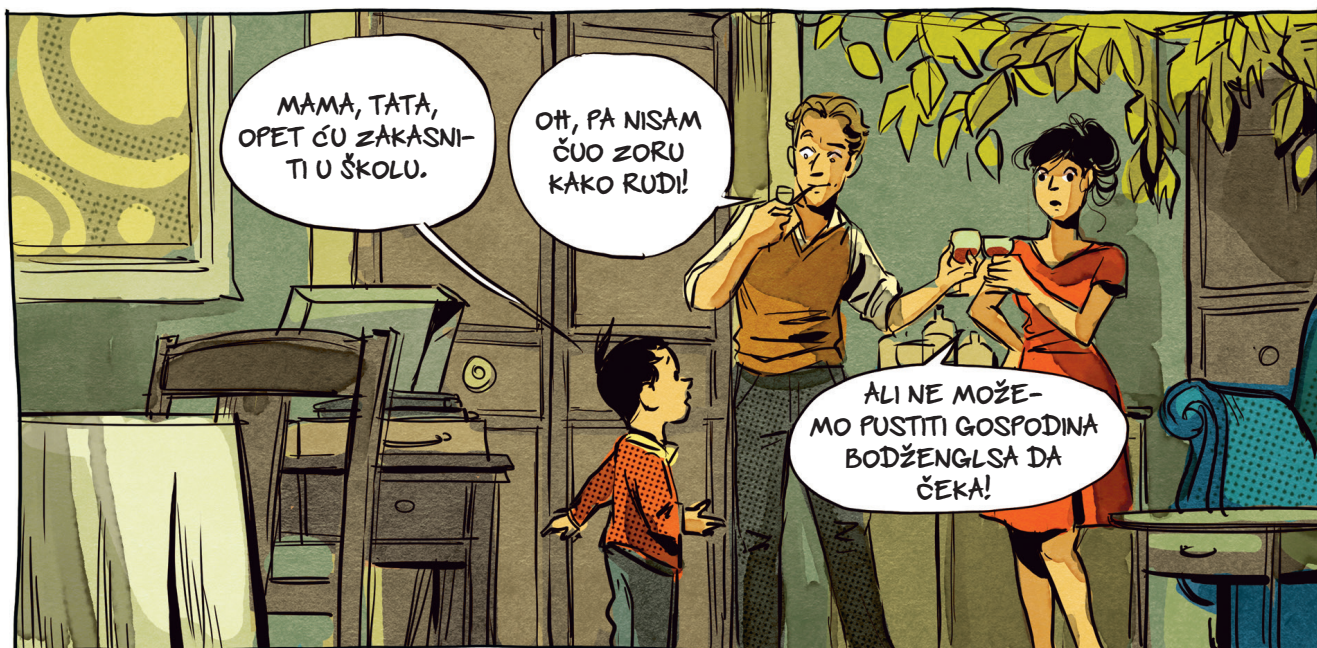


U REDU, ANTOANETA,
ALI SAMO AKO MI NAPRA-
VITE JOŠ JEDAN
KOKTEL!



GRLO MI JE
SUVO KAO ŽITNO
POLJE USRED
LETNJE ŽEGE!

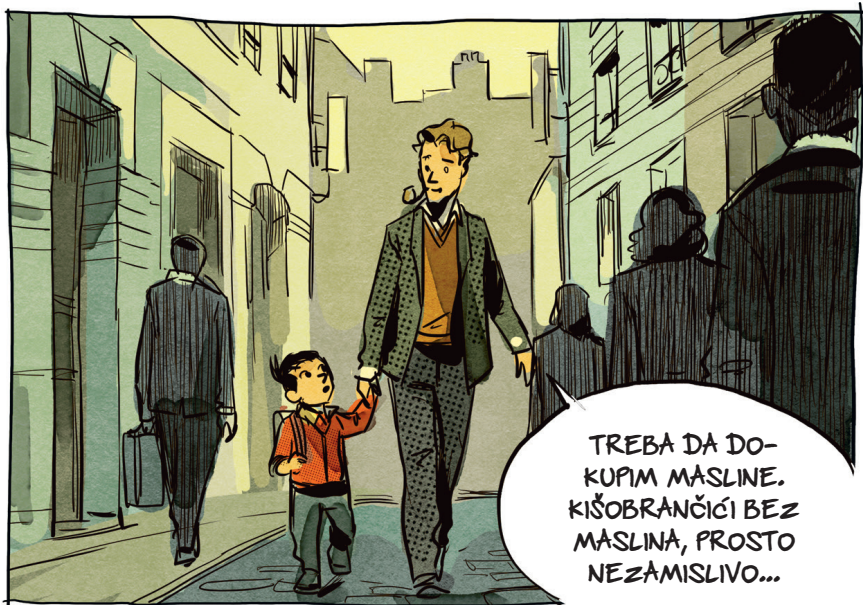
LJUBAVI MOJA,
SEBE BIH KRIVILA
DA VAS SUNCE
SPRŽI.



MAMA, TATA,
OPET ĆU ZAKASNI-
TI U ŠKOLU.

OH, PA NISAM
ČUO ZORU
KAKO RUDI!

ALI NE MOŽE-
MO PUSTITI GOSPODINA
BODŽENGLSA DA
ČEKA!



TREBA DA DO-
KUPIM MASLINE.
KIŠOBRANČIĆI BEZ
MASLINA, PROSTO
NEZAMISLIVO...



TATA, DA LI
ĆETE DANAS
NASTAVITI SVOJ
ROMAN?



NEGO ŠTA! SAD SAM
NA 758. STRANI. KAKVA
ZADIVLJUJUĆA BROJKA!



VIŠE BIH VOLEO DA
SAM OSTAO S VAMA. ALI
ZNAM DA UČITELJICA NE
MOŽE BEZ MENE.



JESTE LI VEĆ,
TATA, VIDELI NJENU
LEPU PLAVU KOSU? NA-
LIK NA PUSTINJSKU OLUJU,
REKLO BI SE...

NIKAD NISAM
OBRATIO PAŽNJU. ŠTO
SE MENE TIČE, SKLO-
NIJI SAM CIKLONIMA.



GOSPODINE,
VREME!

